

senet ittihaz ederler. Mezkûr Beyanatın mevkiî mer'iyete geçmesile bir taraftan Türkiye ve diğer taraftan işbu iki Devletten herbiri arasında hali Sulh ve münasebatı resmîye derecei ihtiyaca gere yeniden teessüs etmiş addolunacaktır.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

M. İsmet.	Horace Rumbold
Dr. Rıza Nour.	Pellé.
Hassan.	Garroni.
	G. C. Montagna.
	K. Otchiaï .
	E. K. Vénisélos.
	D. Caclamanos.
	Const. Diamandy.
	Cont. Contzesco.

BELÇİKANIN İLTİHAK BEYANNAMESİ.

Zirde vâziülümza usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamesini bu günkü tarihli sulh Muahedenamesini imza etmiş Devletlerin mümessillerine badelibraz, işbu beyanname ile, Belçika namına, mezkûr sulh Muahedenamesinin ikinci kısmının [Malî ahkâm]

Représentants, dûment autorisés, de la Belgique et du Portugal, Déclarations à la suite desquelles, une fois entrées en vigueur, l'état de paix et les relations officielles seront, en tant que de besoin, considérés comme rétablis entre la Turquie d'une part et chacune de ces deux Puissances d'autre part.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. İsmet.
Dr. Rıza Nour.
Hassan.

DÉCLARATION D'ACCESSION

De la Belgique.

Le soussigné, après avoir exhibé aux Représentants des Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour ses pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, déclare par les présentes accéder au nom de la Belgique aux dispositions de la Section I de la Partie II

birinci Faslı ahkâmı ile üçüncü kısmı [İktisadî ahkâm] ahkâmına ve kezalik Osmanlı İmparatorluğunda verilmiş olan bazı imtiyazata müteallik ve bu günkü tarihli Protokol ahkâmına iltihak ettiğini beyan eder .

Hali sulhu ve münasebatı resmiyeyi iadeten tesis edecek olan bu iltihak , mezkûr Sulh Muahedenamesini imzalayan devletlerin Belçikanın iltihakını kabul ettikleri bu günkü tarihli Protokolda gösterilen anda ve mezkûr Protokolda münderiç ahkâm ve şerait dairesinde iktisabı mer'iyet edecektir .

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim olunmuştur .

Fernand Peltzer

PORTEKİZİN İLTİHAK BEYANNAMESİ.

Zirde vaziülümza usule muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamesini bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesini imza etmiş Devletlerin mümes-sillerine badelibraz, işbu beyanname ile , Portekiz namına , Sulh Muahedenamesinin ikinci kısmını [Malî ahkâm] birinci Faslı ahkâmı ile üçüncü kısmı [İktisadî ahkâm] ahkâmına iltihak ettiğini beyan eder .

(clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité de Paix, ainsi qu'aux dispositions du Protocole en date de ce jour, relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman.

Cette accession, qui rétablira les relations officielles, prendra effet au moment, dans les termes et dans les conditions prévus dans le Protocole en date de ce jour par lequel les Puissances signataires dudit Traité de Paix ont admis la Belgique à procéder à la présente accession.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Fernand Peltzer.

DÉCLARATION D'ACCES- SION DU PORTUGAL.

Le Soussigné, après avoir exhibé aux Représentants des Puissances signataires du Traité de paix en date de ce jour ses pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, déclare par les présentes accéder au nom du Portugal aux dispositions de la Section I de la Partie II (Clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité de Paix.

Hali Sulhu ve münasebatı resmiyeyi iadeten tesis edecek olan bu iltihak, mezkûr Sulh Muahedenamesini imzalayan Devletlerin, Portekizin iltihakını kabul ettikleri bu günkü tarihli Protokolda gösterilen anda ve mezkûr Protokolda münderiç ahkâm ve şerait dairesinde iktisabı mer'iyet edecektir.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim olunmuştur.

A. M. Bartholomeu Ferreira.

XIV— BRİTANYA, FRANSA VE İTALYA KİTAATI TA-
RAFINDAN İŞGAL EDİLEN
TÜRKİYE ARAZİSİNİN
TAHLİYESİNE DAİR PRO-
TOKOL VE BEYANNAME

24 temmuz 1923 tarihinde
imza edilmiştir.

Kıtaatı elhaletühazihi Türkiye arazisinin bazı aksamını işgal eden, Düveli müttefika yani Fransa, Büyük Britanya ve İtalya hükümetleri ile Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümeti, milletlerinin âmali sulhperveranelerini bilâtehir tamin etmek ümniyesini mütesaviyen perverde ettikleri cihetle,

Alelûsul mezuniyeti haiz olan zirde vaziini imza mütekabilen

Cette accession qui rétablira l'état de Paix et les relations officielles, prendra effet au moment, dans les termes et dans les conditions prévus dans le Protocole en date de ce jour par lequel les Puissances signataires dudit Traité de Paix ont admis le Portugal à procéder à la présente accession.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

A. M. Bartholomeu Ferreira.

XIV. PROTOCOLE

Relatif

À L'ÉVACUATION DES
TERRITOIRES TURCS OC-
CUPÉS PAR LES FORCES
BRITANNIQUES, FRANÇAISES
ET ITALIENNES ET
DÉCLARATION

Signés le 24 juillet 1923.

Les Gouvernement de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie, Puissances Alliées dont les troupes occupent actuellement certaines parties du territoire turc, et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie étant également soucieux de satisfaire, sans tarder, aux aspirations pacifiques de leurs nations respectives.

Les Soussignés, dûment autorisés, sont tombés d'accord.

tedabiri atiyeyi ittihaz hususunda mutabık kalmışlardır .

I

Lozanda tekarrür eden Sulh Muahedenamesi ve diğer senedatın Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından tasdik kılındığı Düveli müttelikinin İstanbuldaki fevkalâde Komiserlerine tebliğ edilir edilmez, Düveli mezkûre kıtaatı, kendileri tarafından işgal edilmiş olan arazinin tahliye ameliyatına tevessül edeceklerdir .

İşbu ameliyat Çanakkale boğazı, Marmara denizi ile Karadeniz boğazında bulunan İngiliz, Fransız ve İtalyan süfünü harbiyesinin de çekilmesini ihtiva edecektir .

II

Tahliye ameliyatı altı hafta zarfında ikmal edilecektir .

III

Tahliye vuku buldukça tahliye olunan arazide Türkiye Hükûmetine veya Türkiye umumî idarelerine aidiyeti alelûsul tahakkuk eden ve elhaletü hazihi müttelikin memurininin tehti işgal veya tasarrufunda bulunan her nevi emvali gayri menkule ve emval Türkiye Hükûmetine iade olunacaktır . Her nevi haciz ve istimval

pour prendre de part et d'autre les mesures suivantes:

I

Dès que la ratification par la Grande Assemblée Nationale de Turquie du Traité de Paix et autres Actes intervenus à Lausanne aura été notifiée aux Puissances Alliées en la personne de leurs Hauts Commissaires à Constantinople, les troupes desdites Puissances procéderont aux opérations d'évacuation des territoires occupés par elles.

Ces opérations comprendront le retrait des unités navales britanniques, françaises et italiennes stationnant dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore.

II

Les opérations d'évacuation seront achevées dans le délai de six semaines.

III

Au fur et à mesure de l'évacuation, les immeubles et biens de toute nature qui seront dûment identifiés comme appartenant au Gouvernement turc ou aux administrations publiques sur les territoires évacués, et qui sont actuellement occupés par les autorités alliées ou en leur possession, seront restitués au Gouvernement turc .

tedabiri refolunacaktır. İşbu iade ve fekki haciz hakkında, kat'i ve tam bir tesellüm senedi kıymetini haiz olacak, zabıt varakaları tanzim edilecektir.

İşgal memurini Türkiye hükûmetine ait olupta eşhası saliseye ve bilhassa Osmanlı şirketlerine tevdi edilmiş olan emval eşya ve mevaddın mümkün olduğu kadar tam bir defterini Hükûmeti mezkûreye vereceklerdir.

İşgal memurini ile efrat arasında münakit mukavelâttan mütevellit düyun, mukavelâti mezkûrede muayyen şerait dahilinde tesviye olunacaktır.

IV

Evelce Osmanlı Hükûmetine ait olup 30 teşrinievel 1918 tarihinde Mundrosta imza olunan mütareke Mukavelenamesi mucibince Düveli Müttefika emrine geçen ve işbu Protokolün imzası tarihinde Türkiyede Düveli Müttefikai Mezkûre memurini yedinde bulunmakta olan « Yavuz Sultan Selim » dahil olduğu halde sefaini harbiye, esliha, cıpane ve sair malzemei harbiye ikinci bente zikredilen mühlet zarfında hali hazırile buldukları mevaki-de Türkiyeye iade olunacaklardır.

Toutes mesures de séquestre et de réquisition seront levées. Il sera dressé de co-restitutions et mainlevées des procès-verbaux qui vaudront comme quittance entière et définitive.

Les autorités d'occupation fourniront au Gouvernement turc un état aussi complet que possible de tous, biens, objets et matières appartenant audit Gouvernement et qui auraient été remis à des tiers, notamment à des sociétés ottomanes.

Les dettes résultant de contrats passés entre les autorités d'occupation et des particuliers devront être payées dans les conditions prévues aux contrats.

IV

Les bâtiments de guerre, y compris le *Yavuz Sultan-Selim* les armes, munitions et autre matériel de guerre, ayant appartenu au Gouvernement ottoman, dont ont disposé les Puissances alliées en vertu de la Convention d'armistice signée à Mouchos le 30 octobre 1918, et qui restent à la date de la signature du présent Protocole entre les mains des autorités desdites Puissances en Turquie, seront restitués, dans le délai prévu au paragraphe II, à la Turquie dans leur état actuel et dans les endroits où ils se trouvent.

V

11 Teşrinevel 1922 tarihinde Müdanyada imza edilmiş olan Mukavelenamei askerî ahkâmı, işbu Protokolun ikinci bendinde zikrolunan müddet zarfında mer'i kalacaktır.

İşbu müddet zarfında bir günâna hadiseye meydan vermemek için muktazi tedabir, müttefikin ve Türkiye memurini askeriyesi arasında bilittifak ittihaz olunacaktır.

Tahliye ameliyatının tevhit edebileceği diğer kâffe mesaili, Türkiye memurini ile bilittifak, tanzim etmek işgal memurinine ait olacaktır.

VI

Türkiye Hükûmeti Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete vâz'ını beklemeksizin mezkûr Muahedenameye vâziülümza Devletler tebaalarını 69, 72, 77 ve 91 inci maddelerden (72 ve 91 inci Maddelerde zikrolunan müddetler cereyana başlamamış olsa bile) ve keza İkamet Mukavelesi ahkâmından istifade etmelerini kabul edecektir. Türkiye Hükûmeti Sulh Muahedenamesinin 137, 138 ve 140 inci Maddelerinde munderiç ahkâma dahi riayet edecektir.

VII

Sulh Muahedenamesinin mevkii

V

Les dispositions de la Convention militaire signée à Moudania le II octobre 1922 resteront en vigueur pendant la période prévue au poragraphe II du présent Protocole.

Les mesures nécessaires pour éviter tout incident pendant ladite période seront prises d'accord entre les autorités militaires alliées et turques.

Il appartiendra aux autorités d'occupation de régler, d'accord avec les autorités turques, toutes autres questions que pourraient faire naître les opérations d'évacuation.

VI

Sans attendre la mise en vigueur du Traité de Paix, le Gouvernement turc admettra les ressortissants des Puissances signataires dudit Traité au bénéfice des Articles 69, 72, 77 et 91 (encore que, en ce qui concerne lesdits Articles 72 et 91, les délais prévus n'aient pas encore commencé à courir), ainsi que des dispositions de la Convention d'établissement. Le Gouvernement turc observera également les stipulations insérées dans les Articles 137, 138 et 140 du Traité de Paix.

VII

Le Gouvernement britannique

mer'iyete vaz'ına intizaren Britanya ve Türkiye Hükümetleri, hududun tayinine kadar, mezkûr Muahedenin üçüncü Maddesinin ikinci numarasının üçüncü fıkrasında muhafazası mevzuu bahs olan istatükoyu tadil edebilecek hiçbir şey yapmamağı müteakabilen taahhüt ederler.

Mezkûr Hükûmetler Sulh Muahednamesinin üçüncü maddesinin ikinci numarasının birinci Fıkrasında zikrolunan ve Türkiye ile Irak arasındaki hududa ait bulunan müzakeratın, birinci bentte musarrah tahliye amelîyatı ikmal olunur olunmaz başlamasında ve mezkûr fıkrada zikrolunan dokuz ay müddetin, mebhusunan müzakeratın başladığı tarihten itibaren, cereyan etmesinde mütteliklerdir.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim olunmuştur.
 Horace Rumbold. M. İsmet.
 Pellé. Dr. Rıza Nur.
 Garroni. Hasan.
 G. C. Montagna.

BEYANNAME

Salâhiyetnameleri mucibince hareket eden zirde vaziini imza hususatı atıyeyi beyan ederler:

1

Boğazlar usulüne dair bu günkü tarihli mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ına intizaren üç müttelik Devlet donan-

et le Gouvernement turc s'engagent respectivement, en attendant la mise en vigueur du Traité de Paix, à ne rien faire qui puisse modifier le *statu quo*, que le troisième alinéa de l'Article 3-2° dudit Traité a pour objet de maintenir jusqu'à la détermination de la frontière.

Ledits Gouvernements sont d'accord pour que les négociations prévues au premier alinéa de l'Article 3-2° du Traité de Paix, relativement à la frontière entre la Turquie et l'Irak, soient entamées dès l'accomplissement des opérations d'évacuation visées au paragraphe I, et que le délai de neuf mois prévu audit alinéa coure de la date à laquelle seront entamées lesdites négociations.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
 Pellé.
 Garroni.
 G. C. Montagna.
 M. İsmet.
 Dr. Rıza Nur.
 Hassan.

DECLARATION

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, déclarent :

1

Il est entendu que, en attendant la mise en vigueur de la Convention concernant le régime des Détroits en date de ce jour, les flottes des trois Puissances

malarının Boğazlardan tam ve kâmil bir serbestii mürur muhafaza etmeleri takarrür etmiştir. Boğazlardan transit suretinde geçen Düveli mezkûre sefaini harbiyesi, hasarat veya ârizai bahriye ahvali müstesna olmak şartile, emniyeti sefer icap ettiği takdirde, geceleyin demirleme müddeti de dahil olduğu halde Boğazlardan mürurları elzem olan zamanlardan fazla tevakkuf edemeyeceklerdir.

II

Balâdaki Protokolun birinci bendi ahkâmına halel gelmeksiz ve Boğazlar usulüne dair bu günkü tarihli Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vazına kadar veyahut 31 Kânunuevel 1923 taribinde mezkûr Mukavele mevkii mer'iyete girmemiş ise mezkûr tarihe kadar, Türkiye Hükûmeti, Boğazlarda üç müttefik Devletten herbiri için bir Kruvazör ve iki Torpido muhribinin (Contre-torpilleur) bulunmasına muhalefet etmeyecektir, işbu sefainin beraberlerinde kömür ve levazım tedariki için muktazi ve harp bayrağını gayri hamil sefain bulunabilecektir.

III

Vâziini imza bu günkü tarihli Sulk Muahedenamesinin mevkii

Alliées conservent pleine et entière liberté de passage par les Détroits. Les bâtiments de guerre desdites Puissances, en transit dans les Détroits, ne devront pas, sauf en cas d'avaries ou de fortune de mer, y séjourner au delà du temps qui leurs est nécessaire pour effectuer leur passage, y compris la durée du mouillage pendant la nuit si la sécurité de la navigation l'exige.

II

Nonobstant les dispositions du paragraphe I du Protocole ci-dessus, et jusqu'à la mise en vigueur de la Convention concernant le régime des Détroits en date de ce jour ou jusqu'au 31 décembre 1923 si ladite Convention n'est pas entrée en vigueur à cette date, le Gouvernement turc ne fera pas d'objection au stationnement dans les Détroits, pour chacune des trois Puissances Alliées, d'un croiseur et de deux contre-torpilleurs qui pourront être accompagnés des bateaux nécessaires pour le charbonnage et le ravitaillement, lesdits bateaux ne battant pas pavillon de guerre.

III

Les Soussignés rappellent que le cabotage et les services

mer'iyete vaz'ından itibaren kabotajın ve liman hidematının Türk milli bayrağına hasrolunacağını derhatır ettirirler.

Maamafih 1 kânunusani 1923 de Türkiyede kabotaj yapan veyahut liman hidematı işleten müessesatın 31 kânunuevel 1923 tarihine kadar işlerine devamda tamamen serbest bırakılacağını beyan ederler.

Her halde Türkiye bu günkü tarihli ticaret Mukavelenamesine vâziülizma diğer Devletler sefainine , ticaret Mukavelenesinin ikinci kısmında sefain ve hamuleleri ve yolcular için musarrah ve seyri sefaine ve duhule ve ticarete mütaallik bulunan bilcümle teshilatı hiçbir Devlet lehine fark yapmaksızın, 31 kânunuevel 1923 tarihine kadar bahşedecektir .

IV

Vâziini imza işbu beyanatta bulunurken Lozanda imza olunan Sulh Muahedenamesile diğer Senedatın sürati mümkün ile mevkii mer'iyete dahil olacakları ümidini izhar ederler.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır .

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.

des ports seront, à dater de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, réservés au pavillon national turc.

Ils tiennent néanmoins à faire savoir que, jusqu'au 31decembre 1923, il sera laissé toute liberté de continuer leur exploitation aux entreprises qui, au 1^{er}janvier 1923, pratiquaient le cabotage ou exploitaient des services de ports en Turquie.

En tout cas, jusqu'au 31 decembre 1923, la Turquie accordera sans discrimination au profit d'aucune Puissance , aux navires des autre Puissances signataires de la Convention commerciale en date de ce jour, toutes les facilités de navigation, d'accès et de commerce qui sont prévues par le Section II de la Convention commerciale pour les navires, leur chargement et leurs passagers.

IV

En faisant cette Déclaration, les soussignés expriment l'espoir que le Traité de Paix et les autres Actes signés à Lausanne entreront en vigueur aussitôt que possible.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

M. İsmet.
Dr. Rıza Nur.
Hassan.

**XV. KARAAĞAÇ ARAZİSİLE
BOZCAADA VE İMROZ ADA-
LARINA DAİR BRİTANYA
İMPARATORLUĞU, FRANSA,
İTALYA, JAPONYA, YUNA-
NİSTAN VE TÜRKİYE TA-
RAFINDAN 24 TEMMUZ 1923
TARİHİNDE İMZALANAN
PROTOKOL.**

Alelûsul salâhiyeti tammeyi
haiz zirde vâziini imza mevad-
dı atiyeyi kararlaştırmışlardır:

I

Meriç ile bu günkü tarihli
Muahedenamenin ikinci Madde-
sinin ikinci numarasında tarif
kılınan Türkiye - Yunan hu-
dudu arasında kâin olup Tür-
kiyeye iade edilecek olan arazi
nihayet 15 eylül 1923 te Türk
memurinine teslim olunacaktır.
Şu şartla ki Muahedei mezkû-
renin Türkiye Büyük Millet
Meclisi tarafından keyfiyeti tas-
diki İstanbuldaki müttefikin
Fevkalâde Komiserleri vasıta-
sile Yunan Hükûmetine tarihi
mezkûrde tebliğ olunmuş ola.
Eğer işbu tebliğ balâda mezkûr
tarihte ifa kılınmamış ise arazi
mezkûrenin teslimi muamelesi
tarihi tebliğinden itibaren on
beş günlük bir müddet zarfında
icra edilecektir.

II

Sulh Muahedenamesinin beşin-
ci Maddesinde mezkûr tahdit

XV. PROTOCOLE

**RELATIF AU TERRITOIRE
DE KARAGATCH AINSI QU'
AUX ÎLES DE IMBROS ET
DE TENEDOS SIGNÉ PAR
L'EMPIRE BRITANNIQUE,
LA FRANCE, L'ITALIE, LE
JAPON, LA GRÈCE ET
LA TURQUIE LE 24
JUILLET 1923.**

*Les soussignés, dûment autori-
sés, conviennent des dispositi-
ons suivantes:*

I

Le territoire situé entre la
Maritza et la frontière turco-
hellénique décrite à l'Article
2-2° du Traité de Paix en
date de ce jour et qui sera
restitué à la Turquie, sera
remis aux autorités turques le
15 septembre 1923, au plus
tard, à la condition que la
ratification dudit Traité par la
Grande Assemblée Nationale
de Turquie ait été, à cette
date, notifiée au Gouvernement
hellénique par les soins des
Hauts-Commissaires alliés à
Constantinople. Si cette notifi-
cation n'a pas été faite à la
date ci-dessus visée, la remise
dudit territoire aura lieu dans
le délai de quinze jours à partir
de la notification.

II

Le fait que la délimitation
prévue à l'Article 5 du Traité